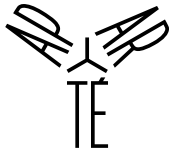


SCHUBERT UNFINISHED

SYMPHONY No. 7 (D 759) COMPLETED BY SAMALE/COHRS (2015) LIEDER ORCHESTRATED BY BRAHMS & WEBERN

FLORIAN BOESCH
CONCENTUS MUSICUS WIEN
STEFAN GOTTFRIED





Enregistré par Little Tribeca dans la Grande Salle du Musikverein de Vienne les 27 et 28 avril 2018

Direction artistique : Nicolas Bartholomée

Prise de son : Nicolas Bartholomée et Maximilien Ciup

Montage, mixage et mastering : Maximilien Ciup

Traductions © Laurent Cantagrel et Mary Pardoe

Photos © Concentus Musicus Wien (Daniela Matejschek, p. 4) ;

Florian Boesch (Lukas Beck, p. 18) ; Stefan Gottfried (Wolf-Dieter Grabner, p. 19) ;

Couverture : *Der Zwerg*, Martha Griebler (1948–2006) by courtesy of the Estate of Martha Griebler

© Matthias Griebler

Design © 440.media

AP189 Little Tribeca © 2018 [LC] 83780

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin, France

apartemusic.com **concentusmusicus.com**

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

FLORIAN BOESCH Bassbariton

CONCENTUS MUSICUS WIEN

THOMAS FHEODOROFF Konzertmeister

STEFAN GOTTFRIED Dirigent

Lieder in der Orchesterfassung von Johannes Brahms und Anton Webern

- | | |
|--|-------|
| 1. Tränenregen (<i>Die schöne Müllerin</i> , D 795, Nr. 10) • Anton Webern
Ziemlich langsam | 04'55 |
| 2. Der Wegweiser (<i>Winterreise</i> , D 911, Nr. 20) • Anton Webern Mäßig | 04'06 |
| 3. Memnon (D 541) • Johannes Brahms Sehr langsam, schwärmerisch | 03'34 |
| 4. Geheimes (D 719) • Johannes Brahms Etwas geschwind, zart | 01'30 |
| 5. Ihr Bild (<i>Schwanengesang</i> , D 957, Nr. 9) • Anton Webern Langsam | 02'30 |
| 6. Gruppe aus dem Tartarus (D 583) • Johannes Brahms Etwas geschwind | 02'48 |
| 7. Du bist die Ruh (D 776) • Anton Webern Langsam | 04'05 |

Sinfonie Nr. 7 h-Moll „(Un)Vollendete“ (D 759)

- | | |
|---|-------|
| 8. Allegro moderato | 14'06 |
| 9. Andante con moto | 10'31 |
| 10. Scherzo: Allegro – Trio Vervollständigung von Nicola Samale
und Benjamin-Gunnar Cohrs 2015 | 06'57 |
| 11. Finale: Allegro moderato (Entr'acte Nr. 1 aus der Schauspielmusik
zu <i>Rosamunde</i> , <i>Fürstin von Zypern</i> , D 797) | 11'19 |
| 12. Ouvertüre zum Zauberspiel mit Musik <i>Die Zauberharfe</i> (D 644) | 10'28 |



*„Wollte ich Liebe singen, ward sie mir zum Schmerz.
Und wollte ich wieder Schmerz nur singen, ward er mir zur Liebe.“*

So verdichtet Franz Schubert in seiner Erzählung „Mein Traum“ eine Erfahrung, die seine Musik so besonders macht: die oft fast unerträgliche Spannung zwischen Glückseligkeit und Verlorenheit, zwischen Himmel und Abgrund, zwischen „Liebe“ und „Schmerz“.

Berühmt war Schubert zu seinen Lebzeiten vor allem für seine *Lieder*, bei denen Text, Stimme und Klavier so einzigartig zu etwas untrennbaren Ganzen verschmelzen. Sie inspirierten immer wieder Komponisten, diese Klangwelt auf jene des Orchesters zu übertragen.

Johannes Brahms schuf seine Orchesterbearbeitungen für seinen Sängerkollegen und Freund Julius Stockhausen, welcher eine ganz wichtige Rolle in der Rezeption Schuberts spielte: er war der erste, der Schuberts Liederzyklen vollständig aufführte, oft mit Brahms am Klavier.

Ganz anders Anton Webern: ohne konkreten Anlass, allein um in Schuberts musikalische Welt einzutauchen, fertigte er seine Liedbearbeitungen an, gerade als er seine Studien bei Arnold Schönberg begann. Wie mit einer feinen, zarten Farbpalette instrumentiert er den Klavierpart, oft nur skizzenhaft, mit subtil gesetzten Farbtupfern und besonderen Klangkombinationen (eindrücklich z.B. der gespenstische Effekt der mit Dämpfern gespielten Hörner).

Die Bearbeitungen ermöglichen völlig neue Hörerlebnisse. Sie lassen eintauchen in Klangwelten von Komponisten, die das Wiener Musikleben über ein Jahrhundert lang wesentlich geformt und geprägt haben.

Auch in Schuberts Instrumentalmusik begegnet man jener existentiellen Dichte, nur ohne Worte, aber „klangredend“ und

dem Unsagbaren noch näher. Die Sinfonie in h-moll wird immer ein Geheimnis umgeben. Ist sie wirklich „unvollendet“? Welche Gründe könnte es geben, dass sie in dieser Gestalt überliefert ist? Spielt dabei Schuberts schon erwähnte Traumerzählung eine Rolle? Zu den beiden bekannten Sätzen hat Schubert ein Scherzo immerhin fast vollständig skizziert und zum Teil auch instrumentiert. Und in der Schauspielmusik zur „Rosamunde“, die fast zeitgleich entstanden ist, taucht ein monumentaler Satz in h-moll auf, der motivische Verwandtschaften zur Sinfonie aufweist. Viele Indizien weisen darauf hin, vor uns eine „vollendete“ „Unvollendete“ zu haben. (Zu weiteren Details siehe das Vorwort zu B.-G. Cohrs Neuausgabe der Sinfonie.)

Uns fasziniert der Gedanke, dass hier vor uns ein großes symphonisches Opus steht, welches durch seine Viersätzigkeit noch extremere klangliche und emotionale Kontraste auslotet, und das in einer Dimension, die es – neben der „Großen“ Sinfonie in C-Dur – zu einer zweiten „großen“ Sinfonie macht.

Dies ist die erste CD-Aufnahme des Concentus Musicus Wien nach Nikolaus Harnoncourts Tod. Wir, die wir von ihm auf so unzähligen musikalischen Entdeckungsreisen so entscheidend geprägt wurden, machen uns auf zu neuen, romantischen Ufern...

Stefan Gottfried

*« Quand je voulais chanter l'amour, il me devenait souffrance.
Et quand je voulais seulement chanter la souffrance,
elle me devenait amour. »*

Ainsi Franz Schubert formule-t-il en termes poétiques, dans un récit intitulé « Mon rêve », une expérience qui rend sa musique si particulière : la tension souvent presque insoutenable entre le bonheur et la solitude, entre le ciel et l'abîme, entre « amour » et « souffrance ».

De son vivant, Schubert fut surtout connu pour ses lieder, dans lesquels le texte, la voix et le piano fusionnent de manière unique pour former un tout indissoluble. Ils inspirèrent régulièrement des compositeurs à transposer cet univers sonore dans celui de l'orchestre. Johannes Brahms écrivit ses orchestrations de lieder pour son collègue et ami, le chanteur Julius Stockhausen, qui joua un rôle très important dans la réception de Schubert : il fut le premier à donner en concert ses cycles

de lieder dans leur totalité, souvent accompagné par Brahms au piano.

Il en va tout autrement d'Anton Webern : il ne réalisa pas ses arrangements de lieder en vue d'une exécution concrète, mais seulement afin de se plonger dans l'univers musical de Schubert, alors qu'il commençait tout juste à étudier auprès d'Arnold Schoenberg. Il instrumenta la partie de piano avec une palette de sonorités fines et délicates, souvent de manière seulement ébauchée, avec des touches de couleurs placées subtilement et des combinaisons de timbres particulières (on en a un exemple impressionnant avec l'effet fantomatique produit par les cors jouant avec sourdines).

Ces arrangements font naître des expériences auditives tout à fait nouvelles. Ils nous font plonger dans les univers sonores de compo-

siteurs qui ont façonné et marqué de manière essentielle la vie musicale viennoise pendant un siècle.

On rencontre dans la musique instrumentale de Schubert également cette intensité existentielle, sans paroles, mais dans un « discours musical » qui approche encore plus de l'indicible.

La *Symphonie en si mineur* restera toujours enveloppée d'un mystère. Est-elle vraiment « inachevée » ? Pour quelle raison nous a-t-elle été transmise sous cette forme ? Le récit de rêve déjà mentionné de Schubert a-t-il joué un rôle en l'affaire ? En plus des deux mouvements connus de cette symphonie, Schubert a tout de même esquissé un *Scherzo* presque complet, qu'il a en partie orchestré. Et dans la musique de scène *Rosamunde*, composée presque au même moment, apparaît un mouvement monumental en *si mineur* qui présente certaines parentés mélodiques avec la symphonie. Un grand nombre d'indices laissent penser que nous avons bien affaire à une « symphonie inachevée » « achevée » (pour plus de détails, on peut consulter

la préface de la nouvelle édition de cette symphonie par B.-G. Cohrs).

Il est fascinant de penser que nous avons devant nous une grande œuvre symphonique dont les quatre mouvements exploitent des contrastes sonores et émotionnels extrêmes, dans des proportions qui en font une deuxième « grande » symphonie, à côté de la *Grande Symphonie* en *ut* majeur.

Ce disque est le premier enregistrement du *Concentus Musicus* de Vienne après la mort de Nikolaus Harnoncourt. Nous qu'il a marqués de manière indélébile au cours d'innombrables voyages de découvertes musicales, voici que nous partons pour de nouveaux rivages romantiques...

Stefan Gottfried

Traduction : Laurent Cantagrel

*Whenever I attempted to sing of love, it turned to pain.
And again, when I tried to sing of pain, it turned to love.*

This quotation, from Franz Schubert's prose sketch "Mein Traum" – "My Dream" – expresses the essence of what makes his music so special: the often almost unbearable tension between happiness and despondency, heaven and the abyss, love and pain.

During his lifetime Schubert was famous above all for his lieder, in which text, voice and piano blend so perfectly, and time and again composers were inspired to make orchestral arrangements of his songs.

Those of Johannes Brahms were written for his friend and colleague, the prominent baritone Julius Stockhausen, who played an important part in promoting Schubert's music by giving the pioneering complete performances of his song cycles, often with Brahms at the piano.

Anton Webern's lieder arrangements, on the other hand, were made with no specific purpose in mind, other than immersion in the composer's "so genuinely Viennese" musical world. At that time he was just beginning to study with Arnold Schoenberg. He orchestrated the piano part, often only sketchily, using a fine, delicate palette, with subtle touches of colour and unusual timbre combinations (note, for example, the ghostly effect obtained by the use of muted horns).

These arrangements afford a completely new listening experience, while giving us a taste of the work of composers who, for over a century, had a substantial influence on artistic life in Vienna.

The same existential intensity is also to be found in Schubert's instrumental music: music without words, but with a "musical discourse" approaching the ineffable.

Schubert's Symphony in B minor (D 759) will always be shrouded in mystery. Is it really "unfinished"? What are the reasons for its having come down to us in this form? Did Schubert's aforementioned "Dream" play a part in the process by providing a "programme"? Apart from the two complete movements with which we are familiar, there is also an autograph draft of a complete third movement (Scherzo, D 759/3), including everything Schubert needed for its later elaboration, and even a complete orchestration of its opening bars. Furthermore, it is quite likely that the first *entr'acte* from Schubert's incidental music to *Rosamunde* (D 797/1), dating from the same period, was intended to serve as the symphony's Finale: this monumental movement, lasting almost four hundred bars, is also in B minor, and it bears many noticeable similarities to the symphony. Indeed, many motivic relations link both the Scherzo and the *entr'acte* with the symphony's first two movements. There is much to indicate, therefore, that we

do in fact have a *complete* symphony, one that explores extreme tonal and emotional contrasts. A symphony on a par with Schubert's *Great C-major*!

This is the first CD that the Concentus Musicus Wien has recorded since the death of Nikolaus Harnoncourt, who, in the course of countless musical voyages of discovery, had such a decisive influence on of its musicians. Here the ensemble sets sail for new Romantic shores...

Stefan Gottfried

Translation: Mary Pardoe

1. Tränenregen
(Wilhelm Müller)

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien,
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.
Und über den Wolken und Sternen
Da rieselte munter der Bach,
Und rief mit Singen und Klingen:
„Geselle, Geselle, mir nach!“

Pluie de larmes

Nous étions assis tranquillement
dans l'ombre fraîche des aulnes,
nous regardions ensemble si
tranquillement
le ruisseau qui coulait en bas.

La lune s'était levée,
et après elle les étoiles,
qui regardaient ensemble si
tranquillement
dans le miroir d'argent.

Je ne voyais pas la lune,
ni aucun éclat d'étoile,
je ne regardais que son portrait,
que ses yeux.

Et je la voyais incliner la tête et
regarder
vers le haut depuis le joyeux
ruisseau,
Les petites fleurs bleues sur la rive,
elles inclinaient la tête et regar-
daient aussi.

Et dans le ruisseau
le ciel entier semblait sombrer
et voulait avec moi
aller dans ses profondeurs.

Rain of tears

We sat together in such harmony
beneath the cool canopy of alders,
and in harmony gazed down
into the rippling brook.

The moon had appeared too,
and then the stars,
they gazed down in harmony
into the silvery mirror.

I did not look at the moon;
I did not look at the stars.
I gazed only at her reflection,
and her eyes.

I saw them nod and gaze up
from the happy brook;
the little blue flowers on the bank
nodded and glanced at her.

The whole sky seemed
immersed in the brook
and sought to drag me down
into its depths.
Above the clouds and stars
the brook rippled merrily,
and called me with its singing and
ringing:
'Friend, follow me!'

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: „Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh' nach Haus“

Et au-dessus des nuages et des
étoiles,
le ruisseau murmurait avec entrain
et appelait en chantant et en
sonnant :
« Compagnon, compagnon,
suis-moi ! »

Then my eyes filled with tears
and the mirror became blurred.
She said: 'It's about to rain.
Goodbye. I'm going home.'

Alors mes yeux se remplirent de
larmes,
et brouillèrent le miroir ;
elle dit : « Il va pleuvoir,
Adieu, je rentre à la maison. »

2. Der Wegweise (Wilhelm Müller)

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wanderer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun –
Welch ein thörichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Le poteau indicateur

Pourquoi éviter les chemins
empruntés par les autres
voyageurs,
rechercher des sentes cachées
à travers les hautes roches
enneigées ?

Je n'ai pourtant rien commis
qui me ferait craindre les
hommes –
quelle folle pulsion
me mène en ces endroits déserts ?

Les poteaux indicateurs sur les
routes
montrent le chemin de la ville,

Signpost

Why do I avoid the routes
that the other travellers take,
to search out hidden paths
through snowy cliff tops?

I have truly done no wrong
that I should shun mankind.
What foolish desire
drives me into the wastelands?

Signposts stand along the roads,
signposts leading to the towns;
and I wander on and on,
restlessly in search of rest.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

et je continue de marcher
sans repos, je cherche la quiétude.

Je vois planté là un poteau,
immobile devant mon regard ;
Je dois suivre une route
d'où personne encore n'est revenu.

A signpost stands before me,
remains fixed before my gaze;
one road I must take,
from which no one has ever
returned.

3. Memnon (Johann Baptist Mayrhofer)

Den Tag hindurch nur einmahl mag
ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen immer, und
zu trauern:
Wenn durch die nachtgebornen
Nebelmauern
Aurens Purpurstrahlen liebend
brechen.

Für Menschenohren sind es
Harmonien.
Weil ich die Klage selbst melodisch
künde,
Und durch der Dichtung Gluth das
Rauhe ründe,
Vermuthen sie in mir ein selig
Blühen.

In mir - nach dem des Todes Arme
langen,
In dessen tiefstem Herzen
Schlangen wühlen;

Memnon

Tout le jour, je ne peux parler
qu'une seule fois,
habitué à être constamment silen-
cieux et à me désoler :
quand à travers les murs de brume
nés de la nuit
les rayons pourpres de l'aurore
commencent à poindre
aimablement.

Aux oreilles humaines, ceci est
harmonieux.
Parce que je parle de ma plainte
mélodieusement
et à travers l'ardeur de la poésie
j'arrondis sa rudesse,
ils supposent en moi une fleur
joyeuse.

En moi, que les bras de la mort
enserrent,
et dans les profondeurs du cœur de

Memnon

The whole day long I may only
speak once,
accustomed to being constantly
silent and mourning:
when, through the night-begotten
walls of mist
Aurora's purple beams lovingly
break.

To human ears this is harmony.
Because I proclaim my lament so
melodically
and through the glow of poetry
remould its roughness,
they suppose in me a joyous
bloom.

But in me, for whom Death's arms
reach,
and in the depths of whose heart
burrow serpents,
nourished by my painful thoughts,

Genährt von meinen schmerzlichen
Gefühlen -
Fast wüthend durch ein ungestillt
Verlangen:

Mit dir, des Morgens Göttin, mich
zu einen,
Und weit von diesem nichtigen
Getriebe,
Aus Sphären edler Freyheit, aus
Sphären reiner Liebe,
Ein stiller bleicher Stern herab zu
scheinen.

4. Geheimes
(Johann Wolfgang von Goethe)

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwundert alle Leute;
Ich, der Wissende, dagegen
Weiß recht gut was das bedeute.

Denn es heißt: ich liebe diesen,
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur ihr guten Leute
Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süße Stunde.

qui des serpents se nichent,
nourris par mes pensées doulou-
reuses,
je brûle presque d'un désir
inassouvi :

de m'unir avec toi, déesse du matin,
et loin de ces mouvements vains,
depuis les sphères de la noble
liberté, les sphères de l'amour
pur,
de briller comme une étoile silen-
cieuse et pâle.

Secret

Sous les regards de ma bien-aimée
tout le monde se tient étonné ;
par contre, moi qui comprends,
je sais bien ce qu'ils veulent dire.

Car ils disent : j'aime celui-ci
et pas celui-là ou cet autre.
Aussi, laissez, bonnes gens,
vos étonnements, vos désirs
ardents !

Oui, avec un pouvoir immense
elle regarde à la ronde ;
mais elle cherche seulement à lui
annoncer
la prochaine heure douce.

I am almost frenzied with
unappeased desire

to unite myself with you, O
goddess of the morning,
and, far from this futile bustle,
from the spheres of noble freedom
and pure love,
to shine down as a silent, pale star.

Secret

Everyone is astonished
at the eyes my sweetheart makes;
but I, who understand,
know quite well what they mean.

For they say: I love him,
not this one nor that one.
So, good people cease
your wondering and your longing!

Indeed, she may well look about
her
with a mightily powerful eye,
but she seeks only to give him a
foretaste
of the next sweet hour.

**5. Ihr Bild
(Heinrich Heine)**

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

**6. Gruppe aus dem Tartarus
(Friedrich Schiller)**

Horch - wie Murmeln des empörten
Meeres,
Wie durch hohler Felsen Becken
weint ein Bach,
Stöhnt dort dumpfigtief ein
schweres, leeres,
Qualerpresstes Ach!

Schmerz verzerrt
Ihr Gesicht, Verzweiflung sperret
Ihren Rachen fluchend auf.

Son image

Dans des rêves sombres j'étais
debout
et regardais son portrait,
et le visage bien-aimé
secrètement reprenait vie.

Sur ses lèvres se dessinait
un merveilleux sourire,
et ses yeux brillaient
avec des larmes mélancoliques.

Et mes larmes coulaient aussi
de mes joues.
Hélas ! Je ne peux croire
que je t'ai perdue !

Le groupe surgi du Tartare

Écoute, tel un murmure de la mer
irritée,
tel le sanglot d'un ruisseau dans
le rocher
creux, gémir des profondeurs un
lourd, un vide
soupir poussé par les damnés !

La douleur marque
leurs visages – le désespoir ouvre
leur bouche béante qui blasphème,

Her portrait

I stood in dark dreams,
gazing at her picture,
and that beloved face
began mysteriously to come alive.

Around her lips played
a wondrous smile,
and her eyes glistened,
as though with melancholy tears.

My tears, too, flowed
down my cheeks.
And oh – I cannot believe
that I have lost you!

Group from Tartarus

Hark – like the murmuring of the
angry sea,
like a brook weeping through
hollow, rocky gullies,
you can hear over there, deeply
muffled, a heavy, toneless
groan, extracted with torment!

Pain contorts
their faces, despair opens
their jaws with curses.

Hohl sind ihre Augen - ihre Blicke
Spähen bang nach des Kozytus
Brücke,
Folgen thränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise:
Ob noch nicht Vollendung sey? -
Ewigkeit schwingt über ihnen
Kreise,
Bricht die Sense des Saturns
entzwei.

creuses sont leurs orbites - le
regard
guette, angoissé, le pont du
Cocyté,
et suit en gémissant son cours
funeste.
Anxieux, ils se demandent l'un
l'autre
si leur temps n'est pas encore
accompli.
Au-dessus d'eux l'éternité tourne
en rond,
brisant en deux la faux de Saturne.

Hollow are their eyes: their gaze
rests anxiously on Cocytus' bridge,
and they follow Cocytus' sad
course with tears.

They ask one another softly
with fear
whether the end has not yet come!
Eternity whirls above them in
circles,
breaking Saturn's scythe in two.

7. Du bist die Ruh
(Friedrich Rückert)

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

Tu es le repos

Tu es le repos,
la paix clémente,
tu es le désir,
et ce qui le calme.

Je te consacre,
plein de joie et de peine,
pour être ta demeure,
mes yeux et mon cœur.

Entre chez moi
et ferme
derrière toi
la porte.

You are the rest

You are the rest,
the mild peace,
you are longing
and what stills it.

I consecrate to you
full of pleasure and pain
as a dwelling here
my eyes and heart.

Come live with me,
and close
quietly behind you
the gates.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sey dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

Chasse tout chagrin
de mon sein !
Que ce cœur soit plein
de ta joie.

L'abri de mes yeux
de ton éclat
est seulement illuminé,
Oh, emplis-le entièrement !

Drive other pains
out of this breast.
May my heart be full
with your pleasure.

The tabernacle of my eyes
by your radiance
alone is illumined,
O fill it completely!





Prof. Schubert



BSCW
Stiftung

Die **Brougier-Seisser-Cleve-Werhahn-Stiftung** ermöglichte mit einer Förderung diese Aufnahme.

Schubert

Weil er zu vertraut war,
wird er nun fremd.

Seine Wanderer trafen
Auf wenig Freundlichkeit,
immer verschlossen sich
die Häuser, die Nachbarn
waren aus Stein,
die Mädchen, deren Bild
er bewahrte, gehörten
anderen, und
sein Winter endete nicht.

Er wußte, die Erde
Kühlt aus.

Peter Härtling

For further information, see

<http://benjamingunnarcohrs.com/files/D759-3-4-Cohrs-DiP-Preface-8s.pdf>

for Benjamin-Gunnar Cohrs's excellent essay on the subject, which also prefaces the new edition: Symphony in B minor D 759 ("Unfinished"), Scherzo D 759/3 (completed performance edition by Nicola Samale & Benjamin-Gunnar Cohrs) / Orchestral Movement D 797/1 (presumed Finale); Score: Repertoire Explorer Nr. 884 / Musikproduktion Hoeflich, Munich, 2008; Orchestral Parts: BGC Manuscript Edition, Bremen.



CONCENTUS MUSICUS WIEN



apartemusic.com